

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ:

Зав. кафедрой «Лингвистика и перевод»

_____ /О.И. Бабина/

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНЫХ ИСПЫТАНИЙ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Магистерская программа: *Теория и практика перевода*

Челябинск

2024

1. Вступительные испытания соответствуют задачам будущей учебной деятельности магистранта. В ходе проведения вступительных испытаний Абитуриент должен продемонстрировать профессиональные компетенции в области **практического владения иностранным языком и двустороннего перевода.**

2. Вступительные испытания состоят из двух этапов:

2.1. Письменная часть вступительных испытаний

Время выполнения всех заданий письменной части: 40 минут.

Форма проведения: компьютерное тестирование

Тест включает задания на выбор корректного переводного эквивалента для языковых единиц различного уровня (слово, словосочетание, предложение), представленных в контексте высказывания. Рабочие языки: английский, русский.

Количество вопросов в тесте: 20

Максимальный балл: 40

2.2. Устная часть вступительных испытаний

Время на подготовку к заданиям устной части: без подготовки

Структура устной части вступительных испытаний:

2.2.1 Устный перевод (перевод «с листа») с английского языка на русский без использования словаря **текста объемом 600-800 печатных знаков.**

Тематика текстов для устного перевода – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная

Максимальный балл: 30

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного английского текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.
5. Быстрота реакции

2.2.2. Устный перевод (перевод «с листа») с русского языка на английский без использования словаря **текста объемом 600-800 печатных знаков.**

Тематика текстов для устного перевода – общественно-политическая, социально-экономическая, научно-популярная

Максимальный балл: 30

Критерии оценки:

1. Адекватность передачи лингвостилистических особенностей текста.
2. Адекватность передачи информационной структуры текста.
3. Учет требований прагматики конечного получателя (реципиента).
4. Качество анализа исходного русскоязычного текста с учетом его жанрово-стилевых и лингво-текстовых параметров.
5. Быстрота реакции

3. Критерии итоговых оценок:

Оценивание ответов претендентов осуществляется по 100-балльной шкале. Оценка выставляется на основании итогового балла, который определяется как сумма баллов за каждый этап вступительных испытаний.

80-100 баллов – 5 – «отлично». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, Абитуриент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода, владеет иностранным языком на высоком уровне. Абитуриент корректно отвечает на дополнительные вопросы. 80-100% тестовых заданий решены верно.

50-79 баллов – 4 – «хорошо». Ответ полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода, Абитуриент владеет иностранным языком на хорошем уровне. Абитуриент в основном корректно отвечает на дополнительные вопросы. 50-79% тестовых заданий решены верно.

30-49 баллов – 3 – «удовлетворительно». Ответ неполный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Абитуриент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций, владеет иностранным языком на достаточном уровне. Абитуриент корректно отвечает на некоторые дополнительные вопросы. 30-49% тестовых заданий решены верно.

Менее 30 баллов – 2 – «неудовлетворительно». Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Абитуриент не владеет основными моделями перевода, допускает серьезные ошибки в использовании переводческих трансформаций, Абитуриент владеет иностранным языком на недостаточном уровне. Абитуриент не реагирует на дополнительные вопросы или отвечает некорректно. Менее 30% тестовых заданий решены верно.

4. Письменная часть вступительных испытаний (компьютерное тестирование) проводится в очном режиме в компьютерном классе с использованием системы компьютерного тестирования. Тестирование проводится в часы работы центра компьютерного тестирования, в период от начала приемной кампании до даты прохождения устной части вступительных испытаний (включительно). Абитуриент вправе выбрать любой из дней в пределах установленного срока для прохождения процедуры письменной части вступительных испытаний.

5. Прохождение устной части вступительных испытаний осуществляется в день и время, установленные приемной комиссией ЮУрГУ. Приемная комиссия может установить несколько дней проведения устной части вступительных испытаний. В этом случае Абитуриент вправе выбрать любой из установленных дней для прохождения устной части вступительных испытаний.

6. Прохождение любого из этапов вступительных испытаний (устная часть, письменная часть) разрешается только один раз в течение приемной кампании. Дату и время прохождения устной и письменной частей вступительных испытаний

Абитуриент определяет самостоятельно, согласно допустимым опциям сроков прохождения каждого из этапов, указанным в пп. 4 и 5.

7. Процедура проведения вступительных испытаний:

Письменная часть:

1. Абитуриент входит в аудиторию центра компьютерного тестирования
2. Абитуриент предъявляет сотруднику центра компьютерного тестирования в развернутом виде документ, удостоверяющий личность, на странице с фотографией.
3. Абитуриент занимает место за компьютером, выделенным ему сотрудником центра компьютерного тестирования.
4. Абитуриент приступает к выполнению заданий письменной части вступительных испытаний. При превышении установленного времени тестирования система тестирования принудительно завершает прохождение теста, сохраняя текущие ответы на задания теста.
5. Оценка за письменную часть вступительных испытаний выставляется экзаменационной системой автоматически, сразу после завершения тестирования. Оценка будет видна Абитуриенту на экране монитора.

Устная часть:

1. Абитуриент входит в аудиторию для проведения устной части вступительных испытаний.
2. Абитуриент проходит процедуру идентификации: отчетливо произносит свою фамилию, имя и отчество, демонстрируя комиссии в развернутом виде документ, удостоверяющий личность, на странице с фотографией. Абитуриент сообщает свой СНИЛС и регистрационный номер (уникальный идентификатор, присвоенный Абитуриенту при подаче документов через Приемную комиссию Университета или онлайн).
3. Абитуриенту вытягивает билет с экзаменационным заданием, включающим два текста, в том числе один текст на русском языке и один текст на английском языке.
4. Абитуриент ознакомляется с содержанием текстов в течение 1-5 минут. Использование устройств, печатных изданий или других информационных источников запрещено. Выполнение записей во время ознакомления с текстами не предусмотрено.
5. Абитуриент проходит к комиссии, выполняет устный перевод «с листа» (с опорой на текст оригинала) русского текста на английский язык, английского текста на русский язык. Абитуриент вправе выполнить перевод двух текстов в любой последовательности.
6. Абитуриент отвечает на уточняющие вопросы комиссии по выполненным переводам.
7. После своего устного ответа комиссии Абитуриент покидает аудиторию проведения устной части вступительных испытаний.
8. После заслушивания ответов всех абитуриентов комиссия оглашает результаты вступительных испытаний.

Абитуриент не вправе выходить из помещения во время прохождения процедуры вступительного испытания и не вправе выносить или вносить в данное помещение посторонние предметы. Опоздание на вступительное испытание не является основанием для продления времени испытания.

8. Если приемная комиссия установит нарушение порядка прохождения вступительного испытания со стороны Абитуриента, то результат вступительного испытания может быть аннулирован.

Список рекомендованной литературы

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] —Электрон. дан. — СПб.: , 2007. —212 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>, авторизованный. Загл. с экрана.

2. Богатова, С.М. Устный перевод: учебно-методическое пособие. / С.М. Богатова, С.А. Тихонова. [Электронный ресурс] —Электрон. дан. —Омск: ОмГУ, 2012. —283 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13251>, авторизованный. Загл. с экрана.

3. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –М.: Флинта: Наука, 2012. -228, [2] с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/12963>, свободный. Загл. с экрана.

4. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –Издательство: Издательство "Антология", 2012. -560 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/119406>, свободный. Загл. с экрана.

5. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. [Электронный ресурс]—Электрон. дан. –М.: Флинта, 2013. -256 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/119406>, свободный. Загл. с экрана.